

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się trzeciego dnia, gdy byli obolali, że wzięli dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, każdy swój miecz i naszli miasto (czujące się) bezpiecznie, i wybili wszystkich mężczyzn.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak trzeciego dnia, gdy wciąż byli obolali, dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, wzięli każdy swój miecz, napadli na niczego nie przeczuwających mieszkańców i wybili wszystkich mężczyzn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A trzeciego dnia, gdy <i>najbardziej</i> cierpieli, dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, wzięli swoje miecze i śmiało weszli do miasta, i pomordowali wszystkich mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dnia trzeciego gdy byli w najcięższym bólu, tedy wzięli dwaj synowie Jakóbowi, Symeon i Lewi, bracia Diny, każdy miecz swój, a weszli do miasta śmieło, i pomordowali wszystkie mężczyzny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ali oto dnia trzeciego, gdy nacięższa boleść z ran bywa, porwawszy dwa synowie Jakobowi, Symeon i Lewi, bracia Diny, miecze, weszli do miasta śmieło i pobiwszy wszytkę mężczyznę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy na trzeci dzień doznawali wielkiego bólu, dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, porwawszy za miecze, wtargnęli do miasta, które niczego nie podejrzewało, i wymordowali wszystkich mężczyzn.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A trzeciego dnia, gdy byli cierpiący, dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, wzięli swoje miecze, wtargnęli bez przeszkód do miasta i wymordowali wszystkich mężczyzn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy trzeciego dnia odczuwali ból, wtedy dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, wzięli miecze, śmiało weszli do miasta i pozabijali wszystkich mężczyzn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy w trzecim dniu bardzo cierpieli, wtedy dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi - bracia Diny, z łatwością wtargnęli do miasta i mieczami wymordowali wszystkich mężczyzn.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale trzeciego dnia, gdy oni najbardziej cierpieli, dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, chwycili za miecze, wpadli śmiało do miasta i wymordowali wszystkich mężczyzn.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się [to] na trzeci dzień, gdy byli w bólach. Dwóch synów Jaakowa, Szimon i Lewi, bracia Diny, wzięli każdy swój miecz, weszli pewnie do miasta i pozabijali wszystkich mężczyzn.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Сталося ж, третого дня коли були в болі, взяли два сини Якова Симеон і Леві, брати Діни, кожний свій меч, і безпечно ввійшли до міста і забили кожного, що з

¹⁾ <x>10 49:5-7</x>; <x>50 7:3</x>

		Турконяка	чоловічого роду
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A trzeciego dnia, gdy byli w bólu, stało się, że dwaj bracia Diny, synowie Jakóba Symeon i Lewi, wzięli każdy swój miecz, śmiało napadli na miasto oraz wymordowali wszystkie osoby płci męskiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże trzeciego dnia, gdy oni cierpieli ból, dwaj synowie Jakuba, Symeon i Lewi, bracia Diny, wzięli obaj swe miecze i nie budząc podejrzeń, poszli do miasta, i wybili wszystkich mężczyzn.